Merkblatt 5 - Leistungen zur Eingliederung in Arbeit
Інформаційний лист 5 - матеріальна допомога під час інтеграції до ринку праці

Dieses Mitteilungsblatt dient der allgemeinen Information; es kann nicht alle Bestimmungen erschöpfend behandeln. Hier finden Sie die wichtigsten Informationen. Bei bestimmten Anliegen vereinbaren Sie bitte einen Termin mit Ihrer Ansprechpartnerin oder Ihrem Ansprechpartner für Ihre Eingliederung in den Arbeitsmarkt.

Цей інформаційний лист призначений для загального інформування; в ньому не можуть розглядатися вичерпно всі положення. Тут Ви знайдете найважливішу інформацію. Якщо у Вас є конкретні питання, будь ласка, домовтеся про зустріч зі своєю контактною особою щодо вашої інтеграції до ринку праці.

Das sollten Sie wissen:
Це Ви маєте знати:

Die Grundsicherung für Arbeitsuchende soll die Eigenverantwortung von leistungsberechtigten Personen nach dem Sozialgesetzbuch Zweitem Buch (SGB II) sowie von Personen, die mit Ihnen in einer Bedarfsgemeinschaft leben, stärken und dazu beitragen, dass Sie Ihren Lebensunterhalt unabhängig von der Grundsicherung aus eigenen Mitteln und Kräften bestreiten können. Das Prinzip des sogenannten Förderns und Forderns besagt, dass eine Person, die mit der finanziellen Hilfe der Steuerzahler in einer Notsituation unterstützt wird, mithelfen muss, ihre Situation zu verbessern. Eine Person, die hilfebedürftig ist, weil sie keine Arbeit findet, kann mit der Unterstützung der Gemeinschaft rechnen. Im Gegenzug muss sie alles unternehmen, um ihren Lebensunterhalt wieder selbst zu verdienen.

Базова матеріальна допомога для шукачів роботи призначена для посилення особистої відповідальності осіб, які мають право на отримання пільг згідно з Другою книгою Соціального кодексу (SGB II), та осіб, які живуть з Вами у спільноті з єдиними потребами, і щоб допомогти Вам заробляти собі на життя своїми власними засобами та силами незалежно від базового матеріального забезпечення. Принцип так званих сприяння та вимоги говорить про те, що особа, яка отримує підтримку в надзвичайній ситуації через фінансову допомогу платників податків, повинна сприяти покращенню свого становища. Особа, яка потребує допомоги через неможливість знайти роботу, може розраховувати на підтримку громади. Натомість вона повинна зробити все можливе, щоб знову заробляти собі на життя.

Sie, sowie die mit Ihnen in einer Bedarfsgemeinschaft lebenden Personen, haben in eigener Verantwortung alle Möglichkeiten zu nutzen, Ihren Lebensunterhalt aus eigenen Mitteln und Kräften zu bestreiten oder die Voraussetzungen dafür zu schaffen. Um dieses Ziel zu erreichen, sind Sie gehalten, aktiv an allen Maßnahmen zu Ihrer Eingliederung mitzuwirken und eine Eingliederungsvereinbarung abzuschließen. Erwerbsfähige leistungsberechtigte Personen nach dem SGB II müssen ihre Arbeitskraft zur Beschaffung des Lebensunterhaltes für sich und die mit ihnen in einer Bedarfsgemeinschaft lebenden Personen einsetzen.

Ви та особи, які проживають разом з вами у соціальній спільноті з єдиними потребами, несете особисту відповідальність за використання всіх можливостей для заробітку на життя власними засобами та силами або за створення умов для цього. Для досягнення цієї мети ви зобов'язані брати активну участь у всіх заходах щодо вашої професійної інтеграції та укласти договір щодо інтеграції. Працездатні особи, які мають право на отримання пільг відповідно до SGB II, повинні використовувати свою працю, щоб заробляти на життя собі та особам, які живуть з ними у спільноті з єдиними потребами.

Das Jobcenter Oberhavel als zuständiger Träger der Grundsicherung für Arbeitsuchende nach dem SGB II, hat insbesondere die Aufgabe, Sie beim Prozess der Eingliederung in Arbeit zu unterstützen.

Центр зайнятості Оберхавель, як орган, відповідальний за базову матеріальну допомогу для шукачів роботи відповідно до SGB II, має особливе завдання підтримати Вас у процесі професійної інтеграції.

I. Antragstellung für Leistungen zur Eingliederung in Arbeit
I. Подання заяви на отримання допомоги, повязаної з інтеграцією до ринку праці

Gemäß § 37 Absatz 1 SGB II werden Leistungen nach dem SGB II nur auf Antrag erbracht. Gemäß § 37 Absatz 2 Satz 1 SGB II werden Leistungen nicht für Zeiten vor der Antragstellung erbracht. Der Antragsgrundsatz gilt grundsätzlich auch für Leistungen zur Eingliederung in Arbeit nach § 16 SGB II in Verbindung mit dem Sozialgesetzbuch Drittes Buch (SGB III). Bitte beachten Sie, dass ein Antrag auf Bürgergeld nicht automatisch einen Antrag auf Eingliederungsleistungen umfasst. Die Eingliederungsleistungen müssen in der Regel gesondert beantragt werden.

Відповідно до § 37 п. 1 Другої книги Соціального кодексу Німеччини для отримання матеріальної допомоги згідно з SGB II необхідно подати відповідну заяву. Згідно з § 37 абзац 2 речення 1 SGB II допомога не передбачається на період до подання заяви. Принцип подання заяви застосовується по суті також щодо матеріальної допомоги у зв'язку з професійною інтеграцією відповідно до § 16 SGB II у поєднанні з Третьою книгою Соціального кодексу (SGB III). Будь ласка, зверніть увагу, що заява на отримання "громадянської (фінансової) допомоги" Bürgergeld (Бюргерґельд) не включає автоматично заяву на допомогу, що надає можливість знайти роботу. Заяву на отримання матеріальної допомоги у зв'язку з інтеграцією до ринку праці зазвичай потрібно подавати окремо.

Sie sind daher gehalten, soweit die Übernahme von Kosten geltend gemacht wird, bereits im Vorfeld einen entsprechenden Antrag zu stellen. Dieser kann auch formlos gestellt werden. Es ist daher möglich, einen Antrag auf bestimmte Leistungen schriftlich, persönlich aber auch telefonisch zu stellen. Die erforderlichen Unterlagen können Sie notfalls auch nachträglich noch einreichen.

Таким чином, Ви повинні подати відповідну заяву заздалегідь, якщо маєте намір скористатися вашим правом на отримання матеріальної допомоги. Заява може бути подана у вільній формі. Отже, заяву на отримання певних пільг можна подати письмово, особисто або по телефону. У разі потреби необхідні документи Ви також можете надати пізніше.

II. Eingliederungsinstrumente
II. Інструменти професійної інтеграції

Im Folgenden werden alle zur Eingliederung in Arbeit zur Verfügung stehenden Förderinstrumente nach dem SGB II erläutert. Die nachfolgend aufgeführten Eingliederungsleistungen stehen im Ermessen des Trägers der Grundsicherung; allein durch die Beantragung wird kein Rechtsanspruch begründet.

Нижче наведено пояснення щодо усіх інструментів фінансування, доступних для сприяння інтеграції до ринку праці згідно з SGB II. Перелічені нижче засоби інтеграції надаються на розсуд постачальника базової матеріальної допомоги; сама по собі заявка не надає права на отримання допомоги.

§ 44 SGB III – Förderung aus dem Vermittlungsbudget:
§ 44 SGB III - фінансування з бюджету, що стосується питань працевлаштування:

Ausbildungssuchende, von Arbeitslosigkeit bedrohte Arbeitsuchende und Arbeitslose können aus dem Vermittlungsbudget des Jobcenters bei der Anbahnung oder Aufnahme einer versicherungspflichtigen Beschäftigung gefördert werden, wenn dies für die berufliche Eingliederung notwendig ist. Eine Notwendigkeit liegt vor, wenn ohne die Gewährung eine Anbahnung oder Aufnahme der versicherungspflichtigen Beschäftigung nicht zustande kommen würde.

Шукачі місця для навчання, шукачі роботи, яким загрожує безробіття, та безробітні можуть отримати фінансування з бюджету центру зайнятості при перспективі або початку трудової діяльності, яка підлягає обов'язковому страхуванню, якщо це є необхідним для професійної інтеграції. Необхідність існує в тому випадку, якщо перспективи або початку трудової діяльності, яка підлягає обов'язковому страхуванню, не виникло б без надання субсидії.

Die Förderung umfasst die angemessenen Kosten, soweit der Arbeitgeber gleichartige Leistungen nicht oder voraussichtlich nicht erbringen wird und nicht auf Grund eines Gesetzes zur Erbringung verpflichtet ist. Der Fallmanager entscheidet unter Berücksichtigung Ihrer persönlichen Umstände, ob und welche konkreten Vermittlungsleistungen erbracht werden.

Субсидія включає обґрунтовані витрати, якщо роботодавець не надає або навряд чи надасть відповідну допомогу та закон його не зобов'язує, їх надавати. Керуючий справами вирішує, враховуючи ваші особисті обставини, чи буде надаватися конкретна допомога посередництва у питаннях працевлаштування та яка саме.

§ 45 SGB III – Maßnahmen zur Aktivierung und beruflichen Eingliederung:
§ 45 SGB III – заходи активізації та професійної інтеграції:

Ausbildungssuchende, von Arbeitslosigkeit bedrohte Arbeitsuchende und Arbeitslose können zur Verbesserung der Eingliederungsaussichten durch Förderung von Maßnahmen der Eignungsabklärung, der Feststellung, der Verringerung oder der Beseitigung von Vermittlungshemmnissen sowie vorbereitenden Maßnahmen für die Integration in eine versicherungspflichtige Beschäftigung in den ersten Arbeitsmarkt gefördert werden. Die

Förderung umfasst die Übernahme der angemessenen Kosten für die Teilnahme, soweit dies für die berufliche Eingliederung notwendig ist. Der Leistungsträger kann den erwerbsfähigen Leistungsberechtigten das Vorliegen der Voraussetzungen für eine Förderung bescheinigen und Maßnahmeziel und -inhalt festlegen (Aktivierungs- und Vermittlungsgutschein über eine Qualifizierungs- oder berufliche Maßnahme).

Шукачі місця для навчання, шукачі роботи, яким загрожує безробіття, та безробітні можуть отримати підтримку для покращення своїх шансів на інтеграцію шляхом фінансування заходів для оцінки їхньої придатності, виявлення, зменшення або усунення перешкод для працевлаштування, а також підготовчих заходів для початку діяльності, що підлягає обов'язковому страхуванню, на первинному ринку праці. Фінансування включає відшкодування обґрунтованих витрат на участь у заходах, якщо це необхідно для професійної інтеграції. Постачальник послуг може засвідчити, що працездатні бенефіціари відповідають вимогам щодо фінансування, і визначити мету та зміст заходу (ваучер активації та сприяння працевлаштуванню для кваліфікаційного чи професійного заходу).

Betriebliche Maßnahmen bei einem Arbeitgeber, zum Beispiel zur Arbeitserprobung, dürfen eine Maßnahmedauer von sechs Wochen grundsätzlich nicht überschreiten, schulische Maßnahmen bei einem Bildungsträger sind bis zu einer Dauer von acht Wochen möglich. Bei Langzeitarbeitslosen oder Arbeitslosen, deren berufliche Eingliederung auf Grund von schwerwiegenden Vermittlungshemmnissen besonders erschwert ist, ist eine Teilnahme an Maßnahmen, die bei oder von einem Arbeitgeber durchgeführt werden, bis zu einer Dauer von zwölf Wochen möglich.

Кваліфікаційні або професійні заходи у роботодавця, наприклад, випробування на роботі, як правило, не можуть тривати довше шести тижнів, освітні заходи в навчальному закладі можливі до восьми тижнів. Для довготривалих безробітних або безробітних, чия професійна інтеграція є особливо важкою через серйозні перешкоди у процесі працевлаштування, участь у заходах, які здійснюються безпосередньо у роботодавця або через роботодавця, можлива протягом періоду до дванадцяти тижнів.

Zudem können Sie einen Aktivierungs- und Vermittlungsgutschein über eine erfolgsbezogen vergütete Arbeitsvermittlung erhalten. Durch die Inanspruchnahme eines privaten Arbeitsvermittlers sollen die Eingliederungschancen der erwerbsfähigen leistungsberechtigten Person nach dem SGB II verbessert werden. Die Ausgabe des Aktivierungs- und Vermittlungsgutscheins in Form des Vermittlungsgutscheins begründet keinen Auszahlungsanspruch.

Ви також можете отримати ваучер активації та сприяння працевлаштуванню, направлений на результативне оплачуване посередництво у працевлаштуванні. Передбачається, що використання послуг приватної агенції з працевлаштування має покращити шанси на інтеграцію працездатної особи, яка має право отримання пільг відповідно до SGB II. Видача ваучера активації та сприяння працевлаштуванню у формі ваучера на посередництво у працевлаштуванні не є підставою для вимоги щодо оплати.

§ 81 SGB III – Förderung der beruflichen Weiterbildung (FbW):
§ 81 SGB III – фінансування заходів з підвищення кваліфікації (FbW):

Erwerbsfähige Leistungsberechtigte nach dem SGB II können durch Übernahme von Weiterbildungskosten gefördert werden, wenn die Weiterbildung erforderlich ist, um die Arbeitslosigkeit zu beenden oder eine drohende Arbeitslosigkeit abzuwenden. Die Förderung umfasst sowohl die Übernahme der Kosten für die Erlangung beruflicher Kenntnisse, Fertigkeiten und Fähigkeiten als auch für den Erwerb eines fehlenden Berufsabschlusses oder für den Erwerb der, für die Aufnahme einer beruflichen Weiterbildung erforderlichen, Grundkompetenzen.

Працездатні особи, які мають право на отримання допомоги відповідно до SGB II, можуть отримати підтримку шляхом відшкодування витрат на навчання, якщо підвищення кваліфікації необхідне для подолання безробіття або запобігання неминучому безробіттю. Фінансування включає як відшкодування витрат на придбання професійних знань, навичок та вмінь, так і на придбання відсутньої професійної кваліфікації або на придбання базових компетенцій, необхідних для подальшого професійного навчання.

Unter Berücksichtigung der persönlichen Fähigkeiten, insbesondere des bisherigen beruflichen Werdegangs und der Vorkenntnisse sowie der persönlichen Voraussetzungen, wie körperlicher und geistiger Eignung, wird entschieden, inwieweit der Abbau von Qualifikationsdefiziten oder die Erweiterung beruflicher Kompetenzen zur beruflichen Eingliederung führen kann. Die Teilnahme an einer Weiterbildung muss mit hoher Wahrscheinlichkeit zu einer Integration in den ersten Arbeitsmarkt führen. Mit der Ausgabe des Bildungsgutscheins wird das Vorliegen der Voraussetzungen einer Förderung bescheinigt. Der Bildungsträger und die Maßnahme müssen gemäß Akkreditierungs- und Zulassungsverordnung (AZAV) für eine Förderung zugelassen sein.

Беручи до уваги особисті здібності, зокрема які основані на попередньому професійному досвіді та попередньо придбаних знаннях, а також особисті дані, такі як фізична та розумова придатність, приймається рішення щодо того, наскільки скорочення дефіциту кваліфікації або розширення професійних навичок може призвести до успішної професійної інтеграції. Участь у подальшому навчанні має з високою ймовірністю

призвести до інтеграції на первинному ринку праці. Видача ваучера на навчання засвідчує відповідність вимогам щодо отримання матеріальної допомоги. Навчальний заклад і захід повинні бути затверджені для фінансування відповідно до Постанови про акредитацію закладів з підвищення професійної кваліфікації та видачу їм дозволів на здійснення навчальних заходів (AZAV).

§ 82 SGB III – Förderung beschäftigter Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer:
§ 82 SGB III – фінансування підвищення кваліфікації найманих працівників:

Erwerbsfähige Leistungsberechtigte, die bereits bei einem Arbeitgeber beschäftigt sind, können ebenfalls durch die volle oder teilweise Übernahme von Weiterbildungskosten gefördert werden. Die Förderung soll Beschäftigten, welche berufliche Tätigkeiten ausüben, die durch Technologien ersetzt werden können oder anderweitig vom Strukturwandel betroffen sind, oder die einen Engpassberuf anstreben, eine Entwicklung ihrer beruflichen Kompetenzen ermöglichen. Die Weiterbildungsmaßnahme muss mindestens 120 Stunden andauern und außerhalb des Betriebes bei einem Bildungsträger oder durch einen Bildungsträger im Betrieb durchgeführt werden. Der Bildungsträger und die Maßnahme müssen gemäß Akkreditierungs- und Zulassungsverordnung (AZAV) für eine Förderung zugelassen sein.

Працездатні бенефіціари, які вже працюють за наймом, також можуть отримати підтримку шляхом повного або часткового відшкодування витрат на підвищення кваліфікації. Фінансування призначене для того, щоб дати можливість працівникам, які виконують професійну діяльність, яка може бути замінена технологіями або якимось іншим чином піддана структурним змінам, або які прагнуть працювати у галузі з підвищеним попитом робочої сили, розвивати свої професійні компетенції. Заходи з підвищення кваліфікації мають тривати не менше 120 годин та проводитися за межами підприємства навчальним закладом або мають бути організованими навчальним закладом та проведеними у підприємстві. Навчальний заклад та захід повинні бути затверджені для фінансування відповідно до Постанови про акредитацію закладів з підвищення професійної кваліфікації та видачу їм дозволів на здійснення навчальних заходів (AZAV).

Eine Förderung erfolgt in der Regel nur dann, wenn sich der Arbeitgeber an den Lehrgangskosten in angemessenem Umfang beteiligt. Dies richtet sich nach der Größe des Betriebes. Zu den Einzelheiten der Förderung wird Sie das Jobcenter Oberhavel gerne beraten.

Як правило, фінансування надається лише в тому випадку, якщо роботодавець відповідним чином бере участь у витратах на навчання. Це залежить від розміру підприємства. Центр зайнятості Оберхавель із задоволенням проконсультує Вас щодо деталей фінансування.

§§ 112 ff. SGB III - Leistungen zur Teilhabe am Arbeitsleben:
§§ 112 та наступні SGB III - пільги для участі в трудовому житті:

Leistungen zur Teilhabe am Arbeitsleben werden bei beruflicher Eingliederung für Menschen mit Behinderungen und von Behinderung bedrohte Leistungsberechtigte nach dem SGB II erbracht. Die Leistungen zur Teilhabe unterscheiden sich nach allgemeinen und besonderen Leistungen. Die allgemeinen Leistungen umfassen die Eingliederungsleistungen des Vermittlungsbudgets, der Maßnahmen zur Aktivierung und beruflichen Eingliederung und der Förderung der beruflichen Weiterbildung. Die besonderen Leistungen sind einem durch die Behinderung besonders benachteiligten Personenkreis vorbehalten und insbesondere auf die berufliche Weiterbildung ausgerichtet.

Пільги на участь у трудовому житті надаються у випадку професійної інтеграції для осіб з обмеженими можливостями та тих, які ризикують отримати інвалідність, за умови якщо вони мають право на отримання допомоги відповідно до SGB II. Пільги на участь у трудовому житті поділяються на загальні та спеціальні. Загальні пільги включають фінансування професійної інтеграції з бюджету, що стосується питань працевлаштування, заходи щодо активізації та професійної інтеграції та заходи щодо сприяння професійній підготовці. Особливі пільги зарезервовані для групи осіб, які перебувають в особливо несприятливому становищі через свою інвалідність та спрямовані зокрема на підвищення професійної кваліфікації.

§§ 88 ff. SGB III – Eingliederungszuschuss (EGZ):
§§ 88 та наступні SGB III – допомога на інтеграцію (EGZ):

Arbeitgeber können auf Antrag zur Eingliederung von Arbeitnehmern mit Vermittlungshemmnissen Zuschüsse zu den Arbeitsentgelten erhalten, wenn deren Vermittlung wegen in ihrer Person liegender Umstände erschwert ist. Die Einstellung des Arbeitnehmers muss in eine sozialversicherungspflichtige Beschäftigung mit einer mindestens 15-stündigen Wochenarbeitszeit erfolgen. Die Förderhöhe und Förderdauer richtet sich nach dem Umfang einer Minderleistung des Arbeitnehmers und nach den jeweiligen Eingliederungserfordernissen.

За запитом роботодавці можуть отримати дотації на заробітну плату для інтеграції працівників, які мають труднощі з працевлаштуванням, якщо їхнє працевлаштування ускладнене через особисті обставини. Працівник повинен бути прийнятий на роботу, яка підлягає сплаті внесків на соціальне страхування, з робочим часом не менше 15 годин на тиждень. Розмір дотації та її тривалість залежать від ступеня неефективності працівника та відповідних вимог щодо професійної інтеграції.

§ 16a SGB II - Kommunale Eingliederungsleistungen:
§ 16a SGB II - соціальна допомога щодо професійної інтеграції на комунальному рівні:

Soweit es erforderlich wird, kann das Jobcenter Oberhavel den Prozess Ihrer Eingliederung in Arbeit durch gezielte Hilfen unterstützen:

За потреби Центр зайнятості Оберхавель може підтримати процес Вашої інтеграції до ринку праці наданням цільової допомоги:

- die Betreuung minderjähriger oder behinderter Kinder oder die häusliche Pflege von Angehörigen,
- die Schuldnerberatung,
- die psychosoziale Betreuung und
- die Suchtberatung.

- догляд за неповнолітніми дітьми чи дітьми-інвалідами, чи домашній догляд родичів,
- консультування щодо заборгованості,
- психосоціальна допомога та
- консультування з питань залежностей.

§ 16b SGB II – Einstiegsgeld (ESG):
§ 16b SGB II – початкова фінансова допомога (ESG):

Bei der Aufnahme einer selbständigen Tätigkeit oder einer sozialversicherungspflichtigen Beschäftigung kann ein Einstiegsgeld gewährt werden. Voraussetzung bei der Aufnahme einer selbständigen Tätigkeit ist die Ausführung derselben als Haupterwerb. Hierbei wird die Gewährung der Leistung unter anderem von der entwickelten Geschäftsidee und der Prüfung des Geschäftskonzeptes durch die zuständige Kammer (Industrie- und Handelskammer oder Handwerkskammer) abhängig gemacht.

Початкова фінансова допомога (ESG) — це така соціальна допомога, яка може бути надана для підтримки під час відкриття своєї справи або для підтримки початку діяльності за наймом, що підлягає сплаті внесків на соціальне страхування. Обов'язковою умовою для початку самозайнятості при цьому є те, що вона є вашою основною професійною діяльністю. Надання фінансової допомоги залежить, серед іншого, від розробленої бізнес-ідеї та перевірки бізнес-концепції відповідальною палатою (промислово-торговельною або ремісничою палатою).

Ein Einstiegsgeld bei der Aufnahme einer abhängigen Beschäftigung setzt die Aufnahme einer vergüteten sozialversicherungspflichtigen Tätigkeit voraus.

Обов'язковою умовою для отримання початкової фінансової допомоги з початком діяльності за наймом є початок оплачуваної діяльності, яка підлягає сплаті внесків на соціальне страхування.

Bei der einzelfallbezogenen Höhe des Einstiegsgeldes ist ein monatlicher Grundbetrag zu bestimmen, dem gegebenenfalls Ergänzungsbeträge hinzugefügt werden sollen. Danach wird die Höhe des Einstiegsgeldes nach dem monatlichen Regelbedarf der Antragstellerin oder des Antragstellers (hiervon bis zu 50%), der Anzahl der Mitglieder der Bedarfsgemeinschaft (jeweils 10% pro Mitglied der Bedarfsgemeinschaft) und der Dauer der bisherigen Arbeitslosigkeit bestimmt; bei einer Arbeitslosigkeit von mindestens 2 Jahren kann ein Ergänzungsbetrag von 20% des monatlichen Regelbedarfes erbracht werden. Die Höhe des Einstiegsgeldes darf jedoch die Höhe des monatlichen Regelsatzes einer alleinstehenden Person nicht überschreiten. In jedem Fall entscheidet der Fallmanager inwieweit die Gewährung dieser Leistung für die Integration in Arbeit erforderlich ist und erbracht werden kann.

При визначенні розміру початкової фінансової допомоги в індивідуальному порядку має бути встановлено місячна фіксована ставка, яка в разі потреби доповнюватиметься додатковими сумами. Після чого розмір початкової фінансової допомоги визначається відповідно до місячних нормативних потреб заявника (з них до 50%), кількості осіб соціальної спільноти з єдиними потребами (по 10% на кожного пільговика) та тривалості попереднього безробіття; якщо Ви були безробітними не менше 2 років, можна додатково отримати 20% від місячної нормативної суми виплат. При цьому розмір початкової фінансової допомоги не повинен перевищувати розміру стандартних місячних виплат на одну особу, яка проживає окремо. У будь-

якому випадку кейс-менеджер вирішує, наскільки надання цієї пільги є необхідним для інтеграції до ринку праці та може бути забезпеченим.

§ 16c SGB II – Leistungen zur Eingliederung von Selbständigen:
§ 16c SGB II – фінансова допомога під час професійної інтеграції для самозайнятих осіб:

Leistungen zur Eingliederung von Selbständigen werden für Bezieher von Bürgergeld erbracht, die eine hauptberufliche Selbständigkeit bereits ausführen oder aufnehmen wollen. Eine Geldleistung kann für den Erwerb von Sachgütern gewährt werden, wenn durch die Anschaffung des Sachgutes eine dauerhafte Überwindung oder Verringerung des Leistungsbezuges von Bürgergeld erwartet werden kann. Die Leistung wird vornehmlich als Darlehen, im Einzelfall auch als Zuschuss erbracht.

Фінансова допомога для професійної інтеграції самозайнятих осіб надається одержувачам „громадянської допомоги" Bürgergeld, які вже відкрили або хочуть відкрити власну справу, яка є їх основною професійною діяльністю. Грошова допомога може бути призначена для придбання матеріальних благ, якщо очікується, що придбання матеріальних благ назавжди подолає або зменшить потребу в отриманні „громадянської допомоги" Bürgergeld. Пільга надається в першу чергу як кредит, в окремих випадках також як субсидія.

Eine Förderung kann ebenfalls durch geeignete Dritte durch Beratung oder Vermittlung von Kenntnissen und Fertigkeiten erfolgen, wenn dies für die weitere Ausübung der selbständigen Tätigkeit erforderlich ist.

Підтримку також можуть надавати відповідні треті сторони шляхом консультацій або передачі знань і навичок, якщо це необхідно для того, щоб і далі мати можливість займатися власною справою.

§ 16d SGB II – Arbeitsgelegenheiten:
§ 16d SGB II – інструмент надання робочого місця:

Arbeitsgelegenheiten werden für Leistungsberechtigte nach dem SGB II geschaffen, die keine Arbeit finden können. Die auszuführenden Tätigkeiten müssen im öffentlichen Interesse (gemeinnützig) liegen sowie zusätzlich und wettbewerbsneutral sein. Es wird eine Entschädigung für die geleisteten Arbeitsstunden zusätzlich zum Bürgergeld erbracht.

Для бенефіціарів матеріальної допомоги відповідно до SGB II, які не можуть знайти роботу, створено інструмент надання робочого місця. Діяльність, що провадиться, повинна відповідати суспільним інтересам (бути неприбутковою), мати додатковий та неконкурентний характер. Грошова компенсація виплачується за відпрацьовані години додатково до „громадянської допомоги" Bürgergeld.

Die Arbeitsgelegenheiten dienen der Vorbereitung zur Integration in den regulären Arbeitsmarkt. In erster Linie sollen Langzeitarbeitslose mit Hilfe dieses Eingliederungsinstrumentes an die Arbeitswelt herangeführt werden und innerhalb der Maßnahmen ihre Schlüsselkompetenzen erhöhen.

Інструмент надання робочого місця слугує для підготовки до інтеграції на основний ринок праці. За допомогою цього інструменту інтеграції в першу чергу довготривалі безробітні мають бути ознайомлені зі світом праці та в рамках заходів мають вдосконалити свої ключові компетенції.

Arbeitsgelegenheiten sind immer zeitlich befristet und insgesamt auf 24 Monate innerhalb eines Fünfjahreszeitraumes begrenzt. Soweit die Voraussetzungen für die Teilnahme an einer Arbeitsgelegenheit weiterhin vorliegen, kann die leistungsberechtigte Person bis zu zwölf weitere Monate einer Arbeitsgelegenheit zugewiesen werden. Nach Ablauf einer Arbeitsgelegenheit soll durch das Jobcenter Oberhavel geprüft werden, ob die relevanten Schlüsselkompetenzen bereits erworben wurden oder eine Fortführung der Maßnahme sinnvoll ist. Gegenüber den anderen Leistungen zur Eingliederung in Arbeit ist die Zuweisung von Arbeitsgelegenheiten nachrangig.

Інструмент надання робочого місця завжди є тимчасовим та обмеженим загалом 24 місяцями протягом п'ятирічного періоду. Якщо вимоги для зайнятості у вакансії все ще виконуються, особа - отримувач пільг - може бути призначена на вакантну роботу ще на дванадцять місяців. Після закінчення терміну дії вакансії центр зайнятості Оберхавель повинен перевірити, чи відповідні ключові компетенції вже набуті, чи є сенс продовжувати захід. Призначення на вакантне робоче місце є другорядним у порівнянні з іншими інструментами професійної інтеграції.

§ 16e SGB II – Eingliederung von Langzeitarbeitslosen:
§ 16e SGB II – інтеграція довготривалих безробітних:

Bei den Leistungen zur Eingliederung von Langzeitarbeitslosen handelt es sich um einen Lohnkostenzuschuss für Arbeitgeber, die mit Leistungsberechtigten ein sozialversicherungspflichtiges Arbeitsverhältnis für die Dauer von mindestens zwei Jahren eingehen. Es sollen Arbeitsverhältnisse mit Personen gefördert werden, die seit

mindestens zwei Jahren arbeitslos sind und trotz Unterstützung sämtlich vorgenannter Eingliederungsinstrumente nicht in den allgemeinen Arbeitsmarkt integriert werden konnten.

Допомогою у сприянні інтеграції довготривалих безробітних є субсидія на заробітну плату для роботодавців, які вступають у трудові відносини з бенефіціарами протягом принаймні двох років, за умови сплати внесків на соціальне страхування. Мета полягає в тому, щоб сприяти працевлаштуванню осіб, які були безробітними протягом принаймні двох років і які, незважаючи на підтримку всіх вищезазначених інструментів інтеграції, не змогли інтегруватися до загального ринку праці.

Die Förderung erfolgt im ersten Jahr des Arbeitsverhältnisses in Höhe von 75 Prozent und im zweiten Jahr in Höhe von 50 Prozent des zu berücksichtigenden Arbeitsentgeltes (auf Basis des Mindestlohnes).
Während der Zeit der geförderten Beschäftigung soll eine beschäftigungsbegleitende Betreuung (Coaching) durchgeführt werden.

У перший рік зайнятості субсидія становить 75 відсотків, а в другий рік – 50 відсотків заробітної плати, яка враховується (виходячи з мінімальної заробітної плати).
У період субсидованого працевлаштування має надаватися супроводжуюча цю зайнятість підтримка (коучинг).

§ 16g SGB II - Förderung bei Wegfall der Hilfebedürftigkeit:
§ 16g SGB II - фінансування, якщо потреба в допомозі більше не актуальна:

Wenn die Hilfebedürftigkeit während einer Maßnahme zur Eingliederung wegfällt, kann diese Maßnahme gegebenenfalls weiter gefördert werden, wenn die Förderung wirtschaftlich erscheint und die Maßnahme voraussichtlich erfolgreiche abgeschlossen wird.

У разі припинення потреби отримання допомоги під час інтеграційного заходу, цей захід може додатково фінансуватися, якщо підтримка видається економічно вигідною та очікується, що захід буде успішно завершено.

Darüber hinaus können bei Aufnahme einer sozialversicherungspflichtigen Beschäftigung auch bei Wegfall der Hilfebedürftigkeit durch das zu berücksichtigende Einkommen Leistungen (zum Beispiel nach §§ 44 oder 45 Absatz 1 Satz 1 SGB II) bis zu sechs Monate nach Beschäftigungsaufnahme gewährt werden, wenn dies zur nachhaltigen Eingliederung in Arbeit und zur Stabilisierung des Arbeitsverhältnisses erforderlich ist.

Крім того, при прийнятті на роботу, яка підлягає сплаті внесків на соціальне страхування, соціальні виплати (наприклад, згідно з §§ 44 або 45 абзац 1 речення 1 SGB II) можуть надаватися ще протягом наступних шести місяців з початку зайнятості, навіть якщо потреба у допомозі більш не актуальна через отримання доходу, який слід враховувати, якщо це сприяє стійкій професійній інтеграції та стабілізації трудових відносин.

§ 16i SGB II - Teilhabe am Arbeitsmarkt:
§ 16i SGB II - Участь у ринку праці:

Bei der Teilhabe am Arbeitsmarkt handelt es sich um einen Lohnkostenzuschuss an Arbeitgeber, die mit Leistungsberechtigten ein sozialversicherungspflichtiges Arbeitsverhältnis eingehen. Es werden erwerbsfähige Leistungsberechtigte gefördert, die älter sind als 25 Jahre, in der Regel seit mindestens sieben Jahren Leistungen nach dem SGB II erhalten und In dieser Zeit nicht oder nur kurzzeitig erwerbstätig waren. Bei über 25jährigen Erwerbsfähigen, die mit mindestens einem minderjährigen Kind in einer Bedarfsgemeinschaft leben, oder bei Schwerbehinderten genügt, dass sie mindestens seit fünf Jahren SGB II-Leistungen beziehen und in dieser Zeit nicht oder nur kurzzeitig erwerbstätig waren.

Участь у ринку праці – це дотація на заробітну плату роботодавцям, які вступають у трудові відносини за умови сплати внесків на соціальне страхування з отримувачами допомоги. Працездатні бенефіціари отримують фінансування, якщо вони старші 25 років, та як правило, отримували виплати відповідно до SGB II протягом принаймні семи років і протягом цього часу не працювали або були лише короткочасно зайняті. У випадку працездатних осіб старше 25 років, які живуть принаймні з однією неповнолітньою дитиною у соціальній спільноті з єдиними потребами, або у випадку людей із важкою інвалідністю, достатньо, щоб вони отримували допомогу SGB II протягом принаймні п’яти років і протягом цього часу не працювали або працювали недовго.

Die Förderung erfolgt gewöhnlich auf Basis des gesetzlichen Mindestlohns. Der Lohnkostenzuschuss kann für bis zu fünf Jahren gewährt werden. In den ersten beiden Jahren des Arbeitsverhältnisses beträgt er 100 Prozent, im dritten Jahr 90 Prozent, im vierten Jahr 80 Prozent und im fünften Jahr 70 Prozent.

Фінансування зазвичай базується на рівні законодавчо встановленої мінімальної заробітної плати. Субсидія на заробітну плату може бути призначена на строк до п'яти років. У перші два роки трудових відносин вона становить 100 відсотків, у третій рік – 90 відсотків, у четвертий рік – 80 відсотків і в п’ятий рік – 70 відсотків.

Während der Zeit der geförderten Beschäftigung soll eine beschäftigungsbegleitende Betreuung (Coaching) durchgeführt werden.

У період субсидованого працевлаштування має надаватися супроводжуюча цю зайнятість підтримка (коучинг).

Um die Arbeitslosigkeit junger Menschen zu vermeiden, hält der Gesetzgeber für leistungsberechtigte Personen, die das 25. Lebensjahr noch nicht vollendet haben, besondere Hilfestellungen bereit.

З метою уникнення безробіття серед молоді законодавець передбачає особливі допоміжні засоби особам, які мають право на отримання допомоги, які ще не досягли 25 років.

§ 51 SGB III – Berufsvorbereitende Bildungsmaßnahme
§ 51 SGB III – підготовчі професійні заходи

Berufsvorbereitende Bildungsmaßnahmen sollen auf die Aufnahme einer Ausbildung vorbereiten oder der beruflichen Eingliederung dienen. Vorrangig wird die Vorbereitung und Eingliederung in Ausbildung angestrebt. Wenn sich im Maßnahmeverlauf herausstellt, dass dieses Ziel nicht erreicht werden kann, erfolgt die Vorbereitung auf die Aufnahme einer Beschäftigung. Berufsvorbereitende Bildungsmaßnahmen sind komplexe berufsorientierende und -vorbereitende, sozialpädagogisch unterstützte Qualifizierungsvorhaben.

Підготовчі професійні заходи спрямовані на підготовку до початку навчання або на сприяння інтеграції до ринку праці. Пріоритет надається підготовці та інтеграції до навчання. Якщо в ході виконання заходу виявляється, що ця мета не може бути досягнута, відбувається підготовка до прийому на роботу. Заходи професійної підготовки є комплексними професійно-орієнтовними та -підготовчими кваліфікаційними проєктами із соціально-педагогічним супроводом.

§ 54a SGB III – Einstiegsqualifizierung
§ 54a SGB III – вступне кваліфікування

Arbeitgeber, die eine betriebliche Einstiegsqualifizierung (EQ) durchführen, erhalten auf Antrag einen Zuschuss zur Vergütung und einen pauschalierten Anteil am Gesamtsozialversicherungsbeitrag. Die Förderdauer beträgt zwischen 6 und 12 Monate. Ziel der EQ ist, Jugendlichen Perspektiven für den Einstieg in eine Ausbildung zu geben. Bei der EQ haben sie die Möglichkeit, in der betrieblichen Praxis einen Ausbildungsberuf kennen zu lernen und sich auf eine spätere Ausbildung vorzubereiten. Zudem bietet das Programm Betrieben eine Chance, die Jugendlichen über einen längeren Zeitraum kennen zu lernen und in Ruhe zu entscheiden, ob er oder sie später in eine Ausbildung oder Beschäftigung übernommen wird.

Роботодавці, які проводять вступне кваліфікування (EQ), отримують субсидію на оплату праці та фіксовану частку загального внеску на соціальне страхування. Період фінансування становить від 6 до 12 місяців. Метою вступного кваліфікування EQ є надання молодим людям перспективи для початку навчання на виробництві. Під час EQ вони мають можливість на практиці познайомитись із професією і підготуватися до подальшого навчання. Крім того, програма надає компаніям можливість познайомитися з молодими людьми протягом більш тривалого проміжку часу та спокійно вирішити, чи будуть вони пізніше взяті на навчання чи роботу.

III. Zumutbarkeit von Arbeit für erwerbsfähige Leistungsbezieher
III. Доцільність роботи для працездатних отримувачів допомоги

Als Empfänger von Leistungen der Grundsicherung für Arbeitsuchende sind Sie zur Verringerung und Beseitigung Ihrer Hilfebedürftigkeit verpflichtet, jede Arbeit anzunehmen, zu der Sie geistig, seelisch und körperlich in der Lage sind. Davon gibt es Ausnahmen, nämlich dann:

Як одержувач базової матеріальної допомоги по забезпеченню життєдіяльності для шукачів роботи, Ви зобов’язані погоджуватися на будь-яку роботу, до якої Ви здатні розумово, емоційно та фізично, щоб зменшити та усунути вашу потребу в допомозі. З цього правила є винятки, а саме:

- wenn das Ausüben einer Arbeit die Erziehung Ihres Kindes oder des Kindes Ihres Partners gefährden würde, falls das Kind jünger als drei Jahre ist (ist das Kind älter, gilt die Erziehung in der Regel nicht als gefährdet, wenn eine Betreuung in einer Tageseinrichtung oder in Tagespflege oder auf sonstige Weise sichergestellt ist),

- якщо вихід на роботу може поставити під загрозу виховання вашої дитини або дитини вашого партнера, коли дитина молодша трьох років (якщо дитина старша, виховання, як правило, не вважається під загрозою, за умови якщо догляд здійснюється в дитячому садку або в іншому дошкільному закладі або здійснюється іншим способом),

- wenn Ihre bisher überwiegende Arbeit besondere körperliche Anforderungen gestellt hat und die neu aufzunehmende Arbeit es wesentlich erschweren würde, die bisherige Tätigkeit künftig wieder auszuführen,
- якщо ваша переважна робота до цього часу вимагала від Вас особливих фізичних зусиль, і нова робота, яку Ви збираєтесь почати, значно ускладнить повторне виконання попередньої діяльності в майбутньому,

- wenn die Pflege eines Angehörigen sich nicht mit der Ausübung einer Arbeit vereinbaren lässt und die Pflege nicht auf andere Weise sichergestellt werden kann,
- якщо догляд за родичем не можна поєднати з роботою і догляд не може бути забезпечений в інший спосіб,

- wenn ein sonstiger wichtiger Grund nachgewiesen werden kann.
- якщо існує інша поважна причина, яку Ви можете підтвердити.

Kein wichtiger Grund, eine Arbeit abzulehnen, liegt vor,
Вагомої причини для відмови в роботі немає,

- wenn die Arbeit nicht Ihrer früheren Tätigkeit oder Ihrer Ausbildung entspricht,
- якщо робота не відповідає вашій попередній роботі чи вашій освіті,

- wenn sie gegenüber Ihrer Ausbildung als geringwertiger anzusehen ist,
- якщо ця робота вважається нижчою за вашу кваліфікацію,

- wenn der Ort der Beschäftigung weiter entfernt ist als früher,
- якщо місце роботи розташоване далі, ніж було раніше,

- wenn die Arbeitsbedingungen ungünstiger sind als früher.
- коли умови праці менш сприятливі, ніж раніше.

Wird ein Lohn angeboten, der niedriger ist als der geltende Tarif oder das am Ort übliche Entgelt, ist die Arbeit nur dann nicht zumutbar, wenn die Entlohnung infolge Ihrer Höhe gegen das Gesetz oder die guten Sitten verstößt.

Якщо запропонована заробітна плата нижча від чинного тарифу або звичайної місцевої заробітної плати, робота є недоцільною лише в тому випадку, якщо розмір заробітної плати порушує закон або моральні норми.

- Es liegt auch kein wichtiger Grund vor eine Arbeit abzulehnen, wenn dies mit einer Beendigung einer Erwerbstätigkeit verbunden ist. Es sei denn, Sie können begründete Anhaltspunkte vorbringen, dass durch die bisher ausgeübte Tätigkeit die Hilfebedürftigkeit künftig beendet werden kann.
- Також не є важливою причиною для відмови від вакансії, якщо це пов’язано з припиненням вашої теперішньої оплачуваної роботи. Якщо Ви не зможете надати достатньо обґрунтовані підстави того, що потреба в допомозі може бути припинена в майбутньому в результаті вашої попередньої діяльності.

Grundsätzlich müssen Ihre persönlichen Interessen gegenüber den Interessen der Allgemeinheit zurückstehen, sofern nicht eine der genannten Ausnahmen vorliegt. Diese Grundsätze gelten für die Teilnahme an Maßnahmen zur Eingliederung in Arbeit entsprechend. Auch wenn für Sie eine Ausnahme bezüglich der Zumutbarkeit einer angebotenen Arbeit zutrifft, kann es sinnvoll sein, im Rahmen Ihrer Möglichkeiten an der Beseitigung der Ausnahmesituation mitzuwirken und sich beispielsweise um einen Betreuungsplatz auch für Ihr unter drei Jahre altes Kind zu bemühen.

По суті, ваші особисті інтереси мають бути на другому місці перед інтересами широкої громадськості, якщо не застосовується один із згаданих винятків. Ці принципи застосовуються відповідним чином щодо участі у заходах з професійної інтеграції. Навіть якщо до Вас застосовується виняток щодо доцільності запропонованої вакансії, може бути корисним, в рамках ваших можливостей, допомогти усунути виняткову ситуацію і, наприклад, спробувати знайти місце для догляду за дитиною до трьох років.

IV. Meldeobliegenheiten
IV. Зобов'язання щодо звітності

Wenn Sie Leistungen zur Sicherung des Lebensunterhaltes nach dem SGB II beantragt haben oder beziehen und für Sie eine Eingliederung in den Arbeitsmarkt oder eine Integration in Ausbildung in Betracht kommt, oder die Anspruchsvoraussetzungen für den Bezug von SGB II - Leistungen (Erwerbsfähigkeit) festgestellt werden müssen,

sollen Sie im Rahmen der Eingliederungsvereinbarung oder im Rahmen des die Vereinbarung ersetzenden Verwaltungsaktes verpflichtet werden,

Якщо Ви подали заявку або вже отримуєте соціальну допомогу для забезпечення собі засобів до існування згідно з Другою книгою Соціального кодексу (SGB II), та для Вас розглядається можливість інтеграції до ринку праці чи професійної підготовки до навчання, або необхідно визначити відповідність вимогам на отримання пільг відповідно до SGB II (можливість працевлаштування), то Ви зобов’язуєтеся в рамках інтеграційної угоди або в рамках адміністративного акта, що замінює угоду,

- dem Jobcenter Oberhavel eine eingetretene Arbeitsunfähigkeit und deren voraussichtliche Dauer unverzüglich anzuzeigen und
- негайно повідомити центр зайнятості Оберхавель про будь-яку втрату працездатності, яка сталася, та її можливу тривалість та

- spätestens vor Ablauf des dritten Kalendertages nach Eintritt der Arbeitsunfähigkeit eine ärztliche Bescheinigung über die Arbeitsunfähigkeit und deren voraussichtliche Dauer vorzulegen.
- не пізніше закінчення третього календарного дня після настання непрацездатності надати медичну довідку щодо непрацездатності та її ймовірної тривалості.

Das Jobcenter Oberhavel ist berechtigt, die Vorlage der ärztlichen Bescheinigung früher zu verlangen.
Центр зайнятості Оберхавель має право вимагати надання медичної довідки раніше.

V. Kürzung des Bürgergeldes bei Pflichtverletzungen und Meldeversäumnissen
V. Зменшення розміру „громадянської допомоги” Bürgergeld у разі порушення обов'язків чи невиконання доповіді (недоповіді)

Das Gesetz sieht bei pflichtwidrigem Verhalten unterschiedliche Leistungskürzungen vor. Die Leistung ist danach – auch mehrfach nacheinander oder überschneidend – zu kürzen.

У разі порушення обов’язків законодавством передбачені різні види скорочення розміру виплат. В цьому випадку розміри пільг будуть зменшені – це може відбутися кілька разів поспіль або, якщо необхідно, в суміжному порядку.

Pflichtverletzungen nach § 31 SGB II
Порушення обов'язків згідно з § 31 Другої книги Соціального кодексу (SGB II)

- Eine **Pflichtverletzung** liegt vor, wenn Sie sich weigern,

  - in der Eingliederungsvereinbarung oder in dem diese Vereinbarung ersetzenden Verwaltungsakt nach § 15 Absatz 3 Satz 3 SGB II (Eingliederungsbescheid) festgelegte Pflichten zu erfüllen, insbesondere in ausreichendem Umfang Eigenbemühungen (beispielsweise Bewerbungsaktivitäten) nachzuweisen.

  - eine zumutbare Arbeit, Ausbildung, Arbeitsgelegenheit nach § 16d SGB II oder ein mit einer nach § 16e SGB II gefördertes Arbeitsverhältnis aufzunehmen, fortzuführen oder deren Anbahnung durch ihr Verhalten verhindern.

- **Порушення обов’язків** має місце, якщо Ви,

  - відмовляєтеся виконувати зобов’язання, визначені в інтеграційній угоді або в адміністративному акті, що замінює цю угоду, відповідно до § 15 (3), п. 3 SGB II (сповіщення щодо інтеграції), зокрема, надати достатні докази ваших власних зусиль (наприклад, активне подання заявок на працевлаштування).

  - відмовляєтеся від початку або продовження доцільної трудової діяльності, навчання, від можливості працевлаштуватися відповідно до § 16d SGB II або відмовляєтеся від робочого місця, що субсидується відповідно до § 16e SGB II, або своєю поведінкою перешкоджаєте їх початку.

- Eine Pflichtverletzung stellt es ebenfalls dar, wenn Sie eine zumutbare Maßnahme zur Eingliederung in Arbeit (beispielsweise eine Maßnahme zur Aktivierung und beruflichen Eingliederung) nicht antreten, abbrechen oder Anlass für den Abbruch gegeben haben.

- Порушенням обов’язків є також, якщо Ви не берете участь у доцільному заході з інтеграції до ринку праці (наприклад, захід активізації та професійної інтеграції), припиняєте його або надали підстави для його припинення.

- Eine Verletzung Ihrer Pflichten liegt auch vor, wenn Sie trotz Belehrung über die Rechtsfolgen mit Ihren bereitgestellten Mitteln weiterhin unwirtschaftlich umgehen und zwar in einer verschwenderischen Weise, die

erheblich vom normalen Verbrauchsverhalten abweicht.

- Свої зобов'язання Ви порушуєте і в тому випадку, якщо, незважаючи на вказівки щодо правових наслідків, Ви продовжуєте використовувати надані вам кошти неекономно та марнотратно, що суттєво відхиляється від нормальної споживацької поведінки.

- Verletzen erwerbsfähige Leistungsberechtigte Pflichten aus § 31 SGB II wird das ihnen bewilligte Bürgergeld wie folgt gemindert:

  - Bei einer **erstmaligen Pflichtverletzung** wird das Bürgergeld grundsätzlich **für einen Monat um 10 Prozent** des für Sie maßgebenden Regelbedarfes zur Sicherung des Lebensunterhaltes nach § 20 SGB II gemindert.

  - Bei einer **weiteren Pflichtverletzung** wird das wird das Bürgergeld grundsätzlich **für zwei Monate um 20 Prozent** des für Sie maßgebenden Regelbedarfes zur Sicherung des Lebensunterhaltes nach § 20 SGB II gemindert.

  - Bei **jeder weiteren Pflichtverletzung** wird das wird das Bürgergeld grundsätzlich **für drei Monate um 30 Prozent** des für Sie maßgebenden Regelbedarfes zur Sicherung des Lebensunterhaltes nach § 20 SGB II gemindert.

- Якщо працездатні бенефіціари порушують зобов'язання згідно з § 31 SGB II, надана їм „громадянська допомога“ Bürgergeld буде зменшена наступним чином:

  - У разі **порушення обов'язків** вперше розмір „громадянської допомоги“ Bürgergeld, як правило, зменшується **строком на один місяць на 10 відсотків** від належної Вам норми виплат для забезпечення ваших засобів до існування згідно з § 20 SGB II.

  - У разі **повторного порушення обов'язків** розмір „громадянської допомоги“ Bürgergeld, як правило, **зменшується строком на два місяці на 20 відсотків** від належної Вам норми виплат для забезпечення ваших засобів до існування згідно з § 20 SGB II

  - У разі **будь-якого подальшого порушення обов'язків** розмір „громадянської допомоги“ Bürgergeld, як правило, зменшується **строком на три місяці на 30 відсотків** від належної Вам норми виплат для забезпечення ваших засобів до існування згідно з § 20 SGB II.

  Ausnahme: Wären bei einer Minderung des für Sie maßgebenden Regelbedarfes (Sanktion) auch Ihre Bedarfe für Unterkunft und Heizung von der Kürzung betroffen (zum Beispiel wegen vorhandenen Einkommens), wird der Minderungsbetrag entsprechend verringert und Ihr Bürgergeld wird lediglich auf die Kosten für Unterkunft und Heizung beschränkt.

  Виняток: Якщо зменшення розміру виплат від належної Вам норми виплат (санкція) негативно вплине на Ваші потреби стосовно житла та опалення (наприклад, через наявність доходу), в такому разі сума санкції буде відповідно скорочена та ваша "громадянська допомога" Bürgergeld зменшиться до розміру покриття коштів на житло та опалення.

- Eine **weitere Pflichtverletzung** liegt nicht vor, **wenn** der Beginn des vorangegangenen Minderungszeitraumes länger als ein Jahr zurückliegt. Eine weitere Pflichtverletzung kann nur eintreten, wenn zuvor bereits eine Minderung festgestellt wurde.

- **Повторним порушенням обов'язків** не вважається, **якщо** початок попереднього періоду скорочення виплат стався більше року тому. Повторне порушення обов'язків можливе лише в тому випадку, якщо до цього вже було встановлено санкції.

Meldeversäumnisse
Невиконання доповіді

- Eine **Verletzung der Meldepflicht** nach § 59 SGB II in Verbindung mit § 309 SGB III liegt vor, wenn Sie der Aufforderung des Trägers der Grundsicherung, sich persönlich zu melden oder zu einem ärztlichen oder psychologischen Untersuchungstermin zu erscheinen, nicht nachkommen.

- **Порушення обов'язку доповіді** відповідно до § 59 SGB II у поєднанні з § 309 SGB III вважається наявним, якщо Ви не виконуєте вимогу установи, яка надає базову фінвнсову допомогу, особисто там з'явитися або з'явитися для медичного чи психологічного огляду.

- Die Meldepflicht wird nicht verletzt, wenn Sie sich zwar nicht zu der in der Einladung angegebenen Uhrzeit,

jedoch noch am selben Tag persönlich melden und der Meldezweck erreicht wird.

- Зобов’язання доповіді не порушується, якщо Ви з’явились особисто в той же день, хоч і не за зазначеним у запрошенні часом, та мета доповіді була досягнута.

- Sind Sie am Meldetermin arbeitsunfähig, dann gilt die Meldeaufforderung weiter für den ersten Tag, an dem Sie wieder arbeitsfähig sind, wenn dies in der Meldeaufforderung so bestimmt wird.

- Якщо Ви непрацездатні в дату, коли Ви мали здійснити доповідь, то вимога щодо здійснення доповіді дійсна протягом першого дня, коли Ви знову можете працювати, якщо це зазначено у вимозі на здійснення доповіді.

- Bei jeder Verletzung der Meldepflicht wird das Bürgergeld um **10 Prozent** des für Sie maßgebenden Regelbedarfes zur Sicherung des Lebensunterhaltes nach § 20 SGB II abgesenkt. Die **Dauer** der Leistungskürzung beträgt **einen Monat**.

- За кожне порушення зобов’язання щодо звітності „громадянська допомога” Bürgergeld зменшується **на 10 відсотків** від належної Вам норми виплат для забезпечення ваших засобів до існування згідно з § 20 SGB II. Тривалість зменшення розміру виплат становить **один місяць**.

- Das Gleiche gilt für Sanktionen aufgrund von Sperrzeiten der Bundesagentur für Arbeit wegen Meldeversäumnissen, die dem Sozialgesetzbuch Drittes Buch (SGB III) zuzuordnen sind. Diese werden wie Meldeversäumnisse nach § 32 SGB II behandelt.

- Те саме стосується санкцій Федерального агентства зайнятості у період блокування виплат через невиконання обов'язку звітності, зазначених у Третій книзі Соціального кодексу (SGB III). Це розглядається як ненадання звітності відповідно до § 32 SGB II.

Gemeinsame Vorschriften
Загальні правила

- Der Minderungszeitraum beginnt mit dem Kalendermonat nach Bekanntgabe des entsprechenden Bescheides über die Sanktion. Während dieser Zeit besteht kein Anspruch auf ergänzende Hilfen zum Lebensunterhalt nach dem Zwölften Buch Sozialgesetzbuch (Sozialhilfe).

- Строк скорочення виплат починається з календарного місяця після отримання відповідного рішення про застосування санкції. Протягом цього часу немає права на отримання додаткової підтримки для забезпечення засобів існування відповідно до Дванадцятої книги Соціального кодексу (соціальна допомога).

- Erfüllen Sie die von Ihnen verletzte Pflicht nachträglich, wird die Sanktion ab dem Zeitpunkt der Nachholung aufgehoben, wenn die Leistungskürzung bereits **mindestens einen Monat** gedauert hat. Ist bei Nachholung der Pflicht von dem festgestellten Minderungszeitraum noch kein ganzer Monat vergangen, wird die Sanktion nach Ablauf dieses Monats aufgehoben. Das gleiche gilt für den Fall, dass eine Nachholung nicht mehr möglich ist, Sie sich aber ernsthaft bereit erklären von nun an Ihre Pflichten zu erfüllen, ab dem Zeitpunkt dieser Bereiterklärung.

- Якщо згодом Ви виконаєте зобов’язання, яке порушили, санкція буде скасована з моменту, коли ви наздоженете відставання, якщо скорочення виплат тривало **щонайменше один місяць**. Якщо до моменту надолуження зобов'язання, минуло менше місяця від визначеного строку скорочення виплат, санкція знімається після закінчення цього місяця. Те ж саме стосується випадку, якщо більше неможливо надолужити виконання зобов'язань, проте Ви серйозно та стійко заявляєте про свою готовність виконувати свої зобов’язання відтепер, з моменту заяви щодо вашої готовності це зробити.

- Sollten sich **Minderungszeiträume überschneiden**, dann verbleibt es auch im Überschneidungszeitraum bei einer Kürzung von insgesamt **höchstens 30 Prozent** des für Sie maßgebenden Regelbedarfes. (zum Beispiel: Minderungszeitraum für eine weitere Pflichtverletzung 01.06. bis 31.08. mit einer Minderung von 20 Prozent; Minderungszeitraum für eine zweite weitere Pflichtverletzung 01.07. bis 30.09. mit einer Minderung von 30 Prozent; Die Minderung für den Überschneidungszeitraum 01.07. bis 30.09. beträgt 30 Prozent des für Sie maßgebenden Regelbedarfes; das Gleiche gilt, wenn sich Sanktionen wegen Pflichtverletzungen mit Sanktionen wegen Meldeversäumnissen überschneiden). Auch in Überschneidungsmonaten führt die Absenkung des Bürgergeldes nicht zu einer sanktionsbedingten Kürzung Ihrer Bedarfe für Unterkunft und Heizung (siehe oben).

- Якщо **періоди скорочення виплат збігаються**, зменшення розміру виплат **не перевищуватиме 30 відсотків** від належної Вам норми виплат навіть у період збігу. (Наприклад: період скорочення виплат

через повторне порушення обов'язків з 1 червня по 31 серпня зі скороченням на 20 відсотків; період скорочення виплат через друге повторне порушення обов'язків з 1 липня по 30 вересня зі скороченням на 30 відсотків; скорочення для період збігу становить з 1 липня по 30 вересня 30 відсотків від належної Вам норми виплат; те саме стосується випадків, коли санкції за порушення обов'язків збігаються з санкціями за невиконання доповіді). Навіть у місяцях, що збігаються, зменшення розміру "громадянської допомоги" Bürgergeld не призводить до санкційного зменшення ваших потреб на житло та опалення (див. вище).

- Die Sanktion tritt nicht ein, wenn Sie für die Pflichtverletzung oder das Meldeversäumnis einen **wichtigen Grund** darlegen und nachweisen.

- Санкція не застосовується, якщо Ви мали **вагому причину** порушення обов'язків або невиконання доповіді і можете це довести.

  Hinweis: Die Vorlage einer Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung (sog. Krankenschein) ist kein Nachweis für einen wichtigen Grund, nicht zu einem Termin zu erscheinen, weil Sie nicht gleichzeitig Ihre Reiseunfähigkeit belegt. Sie können daher im Einzelfall dazu aufgefordert werden eine ärztliche Bescheinigung vorzulegen, aus der ersichtlich ist, dass sie aufgrund einer Erkrankung nicht zu einem Meldetermin anreisen können (Reiseunfähigkeitsbescheinigung). Das Recht, die Vorlage einer Reiseunfähigkeitsbescheinigung zu verlangen, ergibt sich aus der Ihnen vom Gesetzgeber nach § 59 SGB II in Verbindung mit § 309 SGB III auferlegten Meldepflicht.

  Примітка: Надання листка непрацездатності (так званого лікарняного) не є доказом поважної причини неявки на прийом, оскільки Ви одночасно не підтверджуєте свою нездатність до пересування. Тому в окремих випадках Вас можуть попросити надати медичну довідку про те, що Ви не можете з'явитися на прийом через хворобу (довідка про недієздатність/неможливість пересування). Право вимагати подання довідки про недієздатність випливає з обов'язку звітувати, покладеного на вас законодавцем відповідно до § 59 SGB II у поєднанні з § 309 SGB III.

- Die Leistungskürzung wird ebenfalls nicht vorgenommen, wenn diese zu einer **außergewöhnlichen Härte** führen würde, weil sie insbesondere in der Gesamtbetrachtung wegen des Vorliegens besonderer Umstände untragbar erscheint.

- Скорочення виплат може бути скасованим, якщо це скорочення призведе до **виняткових труднощів**, та оскільки зменшення допомоги виглядає неприйнятним у загальній оцінці через наявність особливих обставин.

VI. Ortsabwesenheit
VI. Відсутність за місцем проживання

Wer sich ohne Zustimmung des Jobcenters Oberhavel außerhalb des in der Erreichbarkeitsanordnung definierten zeit- und ortsnahen Bereiches aufhält, erhält keine Leistungen nach dem SGB II. Vorschlägen des Jobcenters Oberhavel zur beruflichen Eingliederung kann zeit- und ortsnah Folge leisten, wer in der Lage ist, unverzüglich

Будь-хто, хто перебуває за межами часової та територіальної досяжності, визначеної в наказі про доступність, без згоди на це Центру зайнятості Оберхавель, не отримуватиме жодних пільг згідно з SGB II. Пропозиції центру зайнятості Оберхавель щодо професійної інтеграції вважаються негайно та на місці отриманими лише такими особами (тобто вимоги щодо особистої досяжності вважаються виконаними лише в такому випадку), які можуть без затримки,

1. Mitteilungen des Jobcenters Oberhavel persönlich zur Kenntnis zu nehmen,
1. особисто взяти до відома повідомлення центру зайнятості Оберхавель,

2. das Jobcenter Oberhavel aufzusuchen,
2. звернутися до центру зайнятості Оберхавель,

3. mit einem möglichen Arbeitgeber oder Träger einer beruflichen Eingliederungsmaßnahme in Verbindung zu treten und bei Bedarf persönlich mit diesem zusammenzutreffen und
3. зв'язатися з можливим роботодавцем або організатором заходу професійної інтеграції та, якщо необхідно, зустрітися з ними особисто та

4. eine vorgeschlagene Arbeit anzunehmen oder an einer beruflichen Eingliederungsmaßnahme teilzunehmen.
4. прийняти запропоновану роботу або взяти участь у заході професійної інтеграції.

Sie müssen daher sicherstellen, dass das Jobcenter Oberhavel Sie persönlich an jedem Werktag an Ihrem Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt unter der von Ihnen benannten Anschrift durch Briefpost erreichen kann. Sie haben jedoch die Möglichkeit, sich innerhalb eines Kalenderjahres bis zu drei Wochen außerhalb des zeit- und ortsnahen Bereiches aufzuhalten, wenn das Jobcenter Oberhavel vorher seine Zustimmung erteilt hat. In Fällen außergewöhnlicher Härten, die aufgrund unvorhersehbarer und für Sie unvermeidbarer Ereignisse entstehen, kann die Drei-Wochenfrist vom Jobcenter Oberhavel tageweise, höchstens um drei Tage verlängert werden.

Тому Ви повинні переконатися, що Центр зайнятості Оберхавель може зв’язатися з Вами особисто кожного робочого дня за вашим місцем проживання або постійного проживання за адресою, яку ви надали, поштовим шляхом. Однак у Вас є можливість залишатися до трьох тижнів протягом календарного року за межами регіону, близького до Вас з точки зору часу та місця, якщо Центр зайнятості Оберхавель попередньо дав на це згоду. У випадках виняткових труднощів, які виникають через непередбачувані та неминучі обставини, Центр зайнятості Оберхавель може подовжити тритижневий період по днях, максимум на три дні.